

УДК 811.111:340.113.1

Грабарь Т.В.преподаватель кафедры
иностранных языков
Харьковского экономико-
правового университета**Особенности юридического перевода**

Анотація. Стаття присвячена дослідженню проблем, які виникають під час перекладу юридичних термінів з англійської мови на українську мову, розглянуті основні особливості перекладу юридичних термінів, лінгвістичні та етнічні фактори, які є ключовими аспектами юридичного перекладу.

Ключові слова: переклад, юридичні терміни, англійська мова, лінгвістичні фактори.

Аннотация. Статья посвящена исследованию проблем, возникающих при переводе юридических терминов с английского языка на украинский язык, рассмотрены основные особенности перевода юридических терминов, лингвистические и этнические факторы, которые являются ключевыми аспектами юридического перевода.

Ключевые слова: перевод, юридические термины, английский язык, лингвистические факторы.

Summary. The article “Peculiarities of Legal Translation” is devoted to the investigation of problems which arise during the translation of legal terms from English into Ukrainian. The main peculiarities of translation of legal terms, linguistic and ethnic factors, which are key aspects of legal translation, are considered in this article.

Key words: translation, law terms, English, linguistic factors.

Интенсивное развитие международных отношений в современном мире делает особенно актуальной проблему интеграции двух предметных областей: лингвистической и профессиональной. Внимание к вопросам перевода специальной литературы по направлению профильной специальности студентов возрастает в связи с интенсивным развитием торговых отношений, новых средств коммуникации, академической и профессиональной мобильности будущих выпускников вуза. Современному специалисту необходимо быть готовым к осуществлению профессионально-ориентированной коммуникации с зарубежными коллегами для

успешного взаимодействия на международном уровне.

Юридическая терминология широко используется не только в профессиональной среде, но и в других сферах языковой коммуникации, поэтому существует большая потребность в изучении языка права для специальных целей. Также следует отметить и то, что юридическая терминология является уникальным объектом исследования, так как характеризуется большим разнообразием сфер применения по сравнению с другими терминосистемами. Юридический перевод следует рассматривать в двух позициях: как учебную дисциплину и как практическую языковую деятельность. Начинающий юрист сталкивается со сложностями перевода еще на университетской скамье. Студенты юридических специальностей начинают интенсивно работать с аутентичными текстами профессиональной тематики особенно на старших курсах вуза в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык профессиональной направленности».

Проводить сопоставительное исследование систем юридических терминов и понятий в английском, украинском и русском языках довольно сложно, так как сопоставляются не столько сами термины, сколько разные правовые системы. Словарное соответствие часто не дает правильного представления о лексической единице, так как за аналогичными терминами этих языков стоят разные понятия или разный объем значения близких по смыслу понятий. В связи с этим существует насущная необходимость проводить не просто сопоставительный анализ отдельных терминов и описывать способы их перевода с английского языка на украинский или русский язык и наоборот, а провести комплексное исследование терминологических систем по отдельным отраслям права.

Хотелось бы обратить внимание на критерии, которые выдвигают юристы при рассмотрении вопроса об отличительных признаках юридического термина. Обратимся к фундаментальному исследованию «Юридическая терминология: формирование и состав» С.П. Хижняка, в котором дается классификация признаков – требований, предъявляемых к термину юристами [1, с. 68]. По мнению автора, термин должен быть:

- единым, то есть употребляться в данном законе или ином нормативном акте в одном и том же смысле, быть однозначным в пределах одной системы;

- общепризнанным, а не изобретенным законодателем только для данного случая, недопустимо использование термина в каком-то особом смысле;
- стабильным, то есть смысл и значение термина не должны изменяться в зависимости от контекста;
- логически связанным с другими терминами данной системы;
- соотношенным с профессиональной сферой употребления.

Если сравнить представленные выше группы признаков, то становится очевидным, что юристы и лингвисты понимают под термином несколько разные вещи, хотя имеются и сходные критерии. Понимание юристов значительно шире, так как они относят к категории терминов даже слова, которые в текстах законов употребляются в своем основном общелингвистическом значении. Подобные лексемы, с точки зрения более строгого лингвистического подхода, нельзя отнести к категории терминов, т.к. не имеется достаточных оснований для терминования этих понятий.

В учебной литературе для студентов юридических специальностей можно столкнуться с многозначностью профессионализмов, содержащихся в текстах, что вызывает определенную сложность трактовки юридических понятий. Как правило, такие пособия делают акцент на объемных текстах, осложненных юридическими терминами, но не раскрывают значение каждого понятия. На практике, например, можно столкнуться с рядом однородных слов: *attorney*, *solicitor*, *counsel*, *barrister*, *lawyer* и другие. Любой словарь предложит целый ряд значений каждого из этих слов, причем, вероятнее всего для каждого термина будет представлен практически один и тот же список эквивалентов: юрист, адвокат, представитель в суде и т. д. Но в английском языке значение каждого из этих слов имеет свой определенный смысл. Безусловно, смысл заключается в толковании значения, поиске правильных эквивалентов, исходя из особенностей разных правовых систем.

В практической деятельности сложностью на пути к идеальному переводу могут стать различия правовых систем и религий, т.е. наличие общих и частных элементов, совпадений и несовпадений, которые позволяют отличить одну культурную общность от другой. В процессе перевода юридического текста обязательно должны быть учтены языковые привычки носителей языка, чтобы не нарушать привычное восприятие правового документа.

Тонкость же английской правовой терминологии помогает изучить, так называемый, “legalese” — «особый стиль, специфические формулировки и конструкции, на основе которых построено большое количество документов» [2]. Legalese (юридический язык) чаще всего используется при составлении нормативных правовых актов и судебных решений, однако иногда этот формализм можно встретить и в повседневном общении юристов. Такое проявление специфики права уже давно осложняет деятельность английских юристов, так как все понятия, которые включены в legalese достаточно громоздки и сложные для понимания.

Особого внимания заслуживает использование переводческих трансформаций для более качественного перевода официальных текстов. Наиболее часто используют такие приемы как калькирование (заимствование иностранных слов и выражений), транскрипция и реже транслитерация (передача знака одной письменной системы знаком другой системы). Наряду с указанными приемами достаточно часто используется прием антонимического перевода. В официальных документах практически не встречается генерализация, но в свободных текстах вполне вероятно ее наличие. Не поддаются переводу сокращения, которые остаются на языке оригинала или транслитерируются, слова и предложения не на языке оригинала; названия иностранных печатных изданий. Транскрибируются, как правило, иностранные фамилии, их предлоги и артикли, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий; наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений и других образований данного типа. Следует обратить внимание на то, что для официальных текстов также характерна обязательность сохранения синтаксической структуры организации текста, выраженная в правильности лексических и грамматических особенностей документа.

Конечно же, добиться эквивалентного и адекватного перевода не так просто без знания особенностей перевода юридических текстов. Поэтому рассмотрим лишь некоторые из них:

- сложность поиска эквивалента в другом языке (*limited divorce* - это раздельное проживание супругов по решению суда; *indeterminate sentence* - это приговор суда с неопределенным сроком тюремного заключения);

- семантические различия в «эквивалентах» двух языков (*Department of the Interior* - Департамент (Министерство) внутренних дел; *Crime Index* - это список из 8 наиболее тяжелых преступлений);

- невозможность использования контекста для поиска нужного эквивалента (*sensibility training* - это курс обучения общению полицейского с различными группами людей в кризисных ситуациях);

- лексическая безэквивалентность (*primaries* - предварительные выборы, определяющие кандидатов в президенты от двух политических партий в США);

- терминологические словосочетания-фразеологизмы, содержащие культурологический компонент значения (*Miranda rule/warning* - право человека не давать показания в отсутствие адвоката);

- употребление английских словосочетаний в усеченном виде (*driving under the influence (DUI)* - вождение автотранспортного средства в состоянии алкогольного опьянения).

Таким образом, следует отметить, что рассмотренные сложности и особенности перевода юридических текстов подчеркивают значение данной сферы деятельности юристов и лингвистов. Для осуществления таких переводов необходимо основываться на лингвистических, этнических факторах и близости смысла между оригиналом и переводом текста, которые являются ключевыми аспектами юридического перевода. Необходимо ориентироваться в действующем законодательстве, а также владеть специальной лексикой и знать особенности использования иностранной юридической терминологии в конкретном контексте. Основными особенностями перевода юридической документации являются сложность поиска эквивалента в другом языке, семантические различия в «эквивалентах» языков, невозможность использования контекста для поиска нужного эквивалента, лексическая безэквивалентность, терминологические словосочетания-фразеологизмы, содержащие культурологический компонент значения, употребление английских словосочетаний в усеченном виде.

Литература:

1. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав. / Под ред. Л.И. Баранниковой. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1997. -

137 с.

2. Власенко С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский-русский // филологические науки в МГИМО. / Сб. науч. трудов. № (37). М.: МГИМО(У). - 2005.

3. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. М.: КомКнига. 2005.

4. Андриенко А.С. Английский язык для студентов неязыковых вузов. Ростов н/Д.: Изд-во Феникс. 2007. - 317 с.

5. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. - СПб., 2004.

6. Гуманова Ю.Л., Королёва-МакАри В.А., Свешникова М.Л., Тихомиров Е.В. Just English. Английский для юристов. Базовый курс. / Под ред. Шишкиной Т.Н. «КноРус». 2011.

7. Латышев Л.К. Технология перевода. М. 2001.

8. Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение. 1976. - С. 543.

9. Томсон Г.В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право). - М.: МГИМО, 2004.